Porównanie tłumaczeń Marka 14:58

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że my usłyszeliśmy Go mówiącego że Ja obalę świątynię tą ręką uczynioną i przez trzy dni inną nie ręką uczynioną zbuduję |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My słyszeliśmy Go, jak mówi: Ja zburzę\* tę świątynię zrobioną rękami ludzkimi\*\* i w trzy dni zbuduję inną, nie zrobioną rękami ludzkimi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | że: Ja obalę przybytek ten ręką uczyniony i przez trzy dni inny nie ręką uczyniony zbuduję. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że my usłyszeliśmy Go mówiącego że Ja obalę świątynię tą ręką uczynioną i przez trzy dni inną nie ręką uczynioną zbuduję |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My słyszeliśmy Go, jak mówi: Ja zburzę tę świątynię, zbudowaną rękami ludzkimi, i w trzy dni wzniosę inną, bez udziału ludzkich rąk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszeliśmy, jak mówił: Zburzę tę świątynię ręką uczynioną, a w trzy dni zbuduję inną, nie ręką uczynioną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Myśmy to słyszeli, że mówił: Ja rozwalę ten kościół ręką uczyniony, a we trzech dniach inny nie ręką uczyniony zbuduję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żeśmy my słyszeli jego mówiącego: Ja rozwalę kościół ten ręką uczyniony, a za trzy dni inny, nie ręką uczyniony, zbuduję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Myśmy słyszeli, jak on mówił: Ja zburzę ten przybytek uczyniony ludzką ręką i w ciągu trzech dni zbuduję inny, nie ręką ludzką uczyniony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Myśmy słyszeli go, jak mówił: Ja zburzę tę świątynię, wzniesioną rękami ludzkimi, a w trzy dni zbuduję inną, wzniesioną nie rękami ludzkimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słyszeliśmy, jak powiedział: Ja zburzę tę świątynię uczynioną ręką ludzką i w ciągu trzech dni zbuduję inną, nieuczynioną ręką ludzką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Słyszeliśmy, jak On mówił: «Zburzę tę świątynię wzniesioną przez ludzi, a w ciągu trzech dni zbuduję inną, która nie będzie wzniesiona ludzką ręką»”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „My słyszeliśmy, jak On mówił: Ja zburzę tę tu świątynię zrobioną rękami i w ciągu trzech dni zbuduję inną, nie rękami zrobioną”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żeśmy my go słyszeli mówiącego: Iż ja rozwalę Kościół ten rękami uczyniony, a przez trzy dni inny nie ręką uczyniony zbuduję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszeliśmy, jak mówił: Rozwalę tę świątynię wzniesioną rękami, a po trzech dniach zbuduję inną, nie wzniesioną rękami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми чули, як він говорив, що зруйнує цей рукотворний храм і за три дні збудує інший, нерукотворний. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | że: My usłyszeliśmy jego powiadającego że: Ja z góry na dół rozwiążę wiadome miejsce osiedlenia bóstwa to właśnie, to rękami uczynione, i przez-z trzech dni inne nie rękami uczynione zbuduję jako dom.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | My usłyszeliśmy go jak mówił: Ja obalę tą Świątynię, która jest uczyniona ręką i przez trzy dni zbuduję inną, nie uczynioną ręką. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Słyszeliście, jak mówił: "Zniszczę tę Świątynię uczynioną rękami i w trzy dni zbuduję drugą, nieuczynioną rękami"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Myśmy słyszeli, jak mówił: ʼJa zburzę tę świątynię uczynioną rękami i w trzy dni zbuduję inną, nie uczynioną rękamiʼ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Słyszeliśmy, jak Jezus mówił: „Zburzę tę świątynię, zbudowaną przez ludzi, i bez pomocy ludzkich rąk w trzy dni zbuduję nową!”. |

1. 1) <x>480 15:29</x>; <x>500 2:19</x>; <x>510 6:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 7:48</x>; <x>510 17:24</x> [↑](#footnote-ref-3)